

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícadle. Cristo viene de los cielos, recíbidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibí tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاثافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَبِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِأَيْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعُ شَأْنَانَا قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مَدْعُولٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِي الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا يَا نَا سَلَامَكَ فَلَمَّا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَتَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِي قَدْ قَدَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا يَا هَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضْرُورَةٍ.

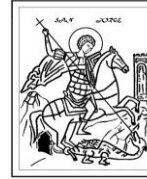
7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحُدِّ. لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسَطِ اللَّهْبِ مَبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهِي أَبَانَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

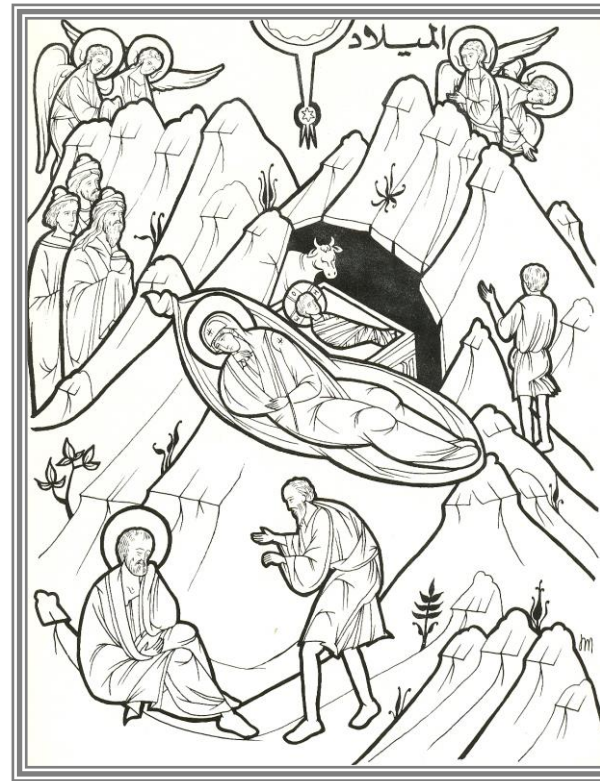
8- إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّأهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلْنَسَبِّحْ مُتَرْتَمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنَتَرَدِّهَ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغَلُوبَةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالْمَدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِي عَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنَسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 49- Domingo 03-12-2017

14° Domingo de Lucas *EOT 4*

Tropario (MODO 1) Cuando la piedra fue sellada por los judíos y Tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, los poderes celestiales clamaron a Ti, oh dador de vida: Gloria a Tu Resurrección, oh Cristo, Gloria a Tu dominio. Gloria a Tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خَتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. فَمَتَّ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلَصُ، مَا نَحَا الْعَالَمُ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلَكِكَ الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَذَفَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ

فِي الشُّهَدَاءِ جَاوُزْجِيوسُ الطَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

SANTORAL 03-09/12/2017

- 3- S. P. Sophonías.
- 4- S. M. Bárbara. J. Juan Damasceno.
- 5- **S. Sabas El Consagrado.**
- 6- **S. Nicolás, Arzobispo de Myra en Lycia, El Milagroso.**
- 7- S. Ambrosio, Obispo de Milán.
- 8- J. Patapio El Hermitaño.
- 9- Concepción de la Santísima Virgen María en Santa Ana.

KONDAKION DE LA NAVIDAD (Modo 3) *قنداق الميلاد* Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

اليَوْمَ الْعِذْرَاءُ، تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْوَرِ. وَوَلَادَةٌ لَا تَفْسَرُ وَلَا يَنْطِقُ بِهَا. فَأَفْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرَّعَاةِ الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ إِلَهْنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ.



Sergio Abad Antoun

Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
ordenado Obispo para Santiago - Chile.
04/12/1988

FIMI (Titulo Litúrgico del Arzobispo)
**Su Eminencia Sergio, elegido por Dios
para la Santa Arquidiócesis de Santiago
y todo Chile, Nuestro Padre y Primado,
que sean muchos sus años.**

Cleros y fieles le saludamos en el día de
su aniversario episcopal diciendo:

Por muchos años Señor.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Venga, ¡oh Señor!, tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, ¡oh justos!, en El Señor.
Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios
(5:8b-19)

Hermanos: Andad como hijos de luz (porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, justicia y verdad), comprobando lo que es agradable al Señor. Y no participéis en las obras infructuosas de las tinieblas, sino más bien reprendedlas; porque vergonzoso es aun hablar de lo que ellos hacen en secreto. Mas todas las cosas, cuando son puestas en evidencia por la luz, son hechas manifiestas; porque la luz es lo que manifiesta todo. Por lo cual dice: Despiértate, tú que duermes, y levántate de los muertos, y te alumbrará Cristo. Mirad, pues, con diligencia cómo andéis, no como necios sino como sabios, aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos. Por tanto, no seáis insensatos, sino entendidos de cuál sea la voluntad del Señor. No os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución; antes bien sed llenos del Espíritu, hablando entre vosotros con Salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(18:35-43)

En aquellos días aconteció que acercándose Jesús a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando; y al oír a la multitud que pasaba, preguntó qué era aquello. Y le dijeron que pasaba Jesús nazareno. Entonces dio voces, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí! Y los que iban delante le reprendían para que callase; pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí! Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; y cuando llegó, le preguntó, diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que reciba la vista. Jesús le dijo: Recíbela, tu fe te ha salvado. Y luego vio, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo, cuando vio aquello, dio alabanza a Dios.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى
أفسس 5: 8-19

يا إخوة اسلكوا كأولاد للنور، فإن ثمر الروح هو في كل صلاح وبرٍ وحق، مختبرين ما هو مرضي لدى الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالأحرى وبخوا عليها، فإن الأفعال التي يفعلونها سرًا يقبح ذكرها أيضًا. لكن كل ما يوبَّخ عليه يُعلن بالنور. فإن كل ما يعلن هو نور. ولذلك يقول استيقظ أيها النائم وقم من بين الأموات فيضيء لك المسيح. فانظروا إذن أن تسلكوا بحذر لا كجهلاء، بل كحكماء مفتدين الوقت فإن الأيام شريرة. فذلك لا تكونوا أغبياء بل افهموا ما مشيئة الرب ولا تسكروا بالخمير التي فيها الدعارة بل امتلئوا بالروح مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح وأغاني روحية مرنمين ومرتلين في قلوبكم للرب.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا
الانجيلي البشير 18: 35-43

في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالسا على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازا سأل: ما هذا؟ فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ قائلا: يا يسوع ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وأمر ان يقدم اليه. فلما قرب سألته: ماذا تريد أن أصنع لك؟ فقال: يا رب، أن أبصر. فقال له يسوع: أبصر، إيمانك قد خلصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع الشعب اذ رأوا سبّحوا الله.

La Navidad del Señor

Lunes 25-12-2017

Matutinos 11:00 y

Santa Eucaristía 12:00

عيد الميلاد المجيد

لمخلصنا يسوع المسيح

يوم الاثنين 25-12-2017

الصلاة السحرية والقداس الالهي

11 :00 - 12 :00